

# Marina Čistâkova

---

## Культ Параскевы Тырновской в Польском королевстве и Великом княжестве Литовском : пространные жития на русской мове

---

Rocznik Teologiczny 54/1-2, 167-183

---

2012

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach  
dozwolonego użytku.

## **Кульٹ Параскевы Тырновской в Польском королевстве и Великом княжестве Литовском: пространные жития на руськой мове**

Наиболее ранним свидетельством знакомства восточных славян со св. Параскевой (Петкой) Тырновской является ее память в Евангелии-тетр 1144 г., происходящем из Галицко-Волынского княжества (Москва, Государственный Исторический музей [ГИМ], Синодальное собр., № 404)<sup>1</sup>. Почитание Параскевы-Петки на территории единой Киевской митрополии начинается с конца XIV в., о чем свидетельствуют: а) память, тропарь и кондак этой святой в Псалтири митрополита Киприана (Москва, Российская государственная библиотека [РГБ], фундаментальное собр. МДА, № 142, 1-я четверть XV в.)<sup>2</sup>; б) упоминание о ее мощах, находящихся в Тырнове в „Списке русских городов, ближних и дальних“, составленном в конце XIV в. также в окружении митрополита Киприана.

Распространение культа Петки Тырновской в Польском королевстве и Великом княжестве Литовском продолжается и в последующие XV–XVII вв. Некоторые рукописи, созданные в этих

---

\* Maryna Czysciakowa jest pracownikiem Instytutu Języka Litewskiego w Wilnie.

<sup>1</sup> Упоминание Петки Тырновской и Иоанна Рьльского в месяцесловной части кодекса, добавленной к Евангелию в конце XIII в., обусловлено копированием данного месяцеслова с болгарского оригинала. См. подробнее А.А. Турилов, *Slavia Cyrillomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи средневековья*, Москва 2010, s. 405, сноска 126.

<sup>2</sup> Список является древнерусской копией со среднеболгарского оригинала.



Гимнографические произведения в честь преподобной Параскевы Тырновской широко представлены в рукописных служебных и праздничных минеях XVI–XVII вв., созданных и бытовавших в Польском королевстве и Великом княжестве Литовском<sup>7</sup>. Списки с этих территорий количественно преобладают над великорусскими списками миней с житием Петки, что говорит о более широком распространении гимнографических произведений в честь преподобной в Польско-Литовском государстве<sup>8</sup>.

Таким образом, в книжной традиции Польши и ВкЛ представлен весь спектр агиографических и гимнографических сочинений Петке Тырновской на церковнославянском языке<sup>9</sup>. Помимо этого в честь святой были созданы тексты на руськой мове<sup>10</sup>, которые из-за специфичности языка и ограниченности списков территорией

---

XVIII вв. Сост. С. Долгова, Е. Иванова, А. Турилов, Т. Субботин-Голубовић, Белград – Москва 2009, s. 104–105. Списки содержат молитву за Георгия Бранковича, правителя Сербской деспотии с 1427 по 1456 гг., что позволяет датировать версию текста 2-й четвертью – серединой XV в. См. заметки на эту тему: А.А. Турилов, *Slavia Cyrillomethodiana...* s. 295, 380.

<sup>7</sup> В книжных собраниях Польши хранится более 40 рукописей со службой в честь преп. Параскевы, их перечень, классификацию на основе композиционных особенностей и публикацию структур отдельных служб см. в книге: M. Kuczyńska. *Południowosłowiańska poezja liturgiczna w zbiorach bibliotek polskich*. Szczecin 2003, s. 126–187.

<sup>8</sup> А.А. Турилов, *Slavia Cyrillomethodiana...*, s. 379.

<sup>9</sup> О широком распространении культа Параскевы Тырновской в Польско-Литовском государстве свидетельствует не только корпус вышеназванных текстов. В индексе православных и униатских храмов в честь святой Параскевы в городах и местечках Речи Посполитой (по данным на 1772 год) зафиксировано 497 позиций, см.: W. Kołbuk, *Kościół wschodnie w Rzeczypospolitej około 1772 roku, Struktury administracyjne*, Lublin 1998, s. 379–380. Автор не разграничивал храмы в честь одноименных святых (в православной традиции известны 4 святых с именем Параскева), однако можно предположить, что немалая их часть была связана с почитанием преподобной Петки Тырновской.

<sup>10</sup> С середины XIV в. в Великом княжестве Литовском сосуществовало два книжных славянских языка: церковнославянский и руська мова. Церковнославянский язык функционировал в литургической сфере внутри православной общины. Восходящая к древнерусскому языку руська мова применялась гораздо шире: официальные государственные документы, деловая переписка, светская литература. Таким образом, руська мова была основным средством межконфессионального и межэтнического общения внутри ВкЛ. С конца XIV в. на руську мову осуществлялись переводы религиозных текстов (Библия, жития святых и др.) и произносились проповеди. Так эти тексты становились доступными и понятными для широкого круга читателей и слушателей.

Польского королевства и Великого княжества Литовского редко оказываются в поле внимания исследователей.

Одним из первых на подобные материалы обратил внимание Э. Калужняцкий, опубликовавший пространное руськомовное житие Параскевы Тырновской в составе двух учительных евангелий из собрания библиотеки Перемышльского капитула<sup>11</sup>, в настоящее время хранящихся в НБП, Акс. 2847, конец XVI в., Акс. 2755, 2-я четверть XVII века<sup>12</sup>. Источником для перевода текста в этих списках послужила сокращенная редакция минейного жития с инципитом: *Свѣтлѣишіа сльнѣца прѣподѣвнѣне память Петкы, аште по дробноу тоу съповѣмгы житіе, дѣланіа же и хожденіа, таже ради христови любви поддѣет...*<sup>13</sup>. Согласно Э. Калужняцкому, последняя создана иеродиаконем Моисеем, сербом из Будима, имя которого читается в конце печатного сборника для странников, изданного Божидаром Вуковичем в 1536 г. в Венеции<sup>14</sup>. Ученые сходятся на мнении о создании сокращенной редакции специально для книги Божидача Вуковича, что подкрепляется и археографическим материалом<sup>15</sup>. Текст в учительных евангелиях Акс. 2847 и Акс. 2755 является сжатым пересказом моисеевой редакции, по ходу повествования неоднократно прерываемым обращениями рассказчика к слушателям. Например, один из эпизодов жития сопровождается таким комментарием: *Прото старан сѣ каждѣын христіанскѣи чловѣкуе, авгы есь не смердѣл из грѣхи своиа тако онои корабльник, але старан сѣ очищати грѣхи свои постом и*

<sup>11</sup> У Э. Калужняцкого они обозначены L I F. 4 и L I D. 6. См. E. Kałuźniacki, *Zur älteren Paraskevalitteratur der Griechen, Slaven und Rumänen*, Wien 1899, s. 77–81.

<sup>12</sup> См. их описания: A. Naumow, A. Kaszlej, *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie...*, s. 154–155, № 321; s. 148, № 310; Г. Чуба, *Українські рукописні учительні Євангелія*, Київ – Львів, 2011, s. 66–67, № 13; s. 144–146, № 70.

<sup>13</sup> Сокращенная редакция жития св. Параскевы, созданная на основе составленного патриархом Евфимием пространного жития, заканчивается рассказом о перенесении мощей в Тырново, ее текст опубликован и учтен среди других редакций пространного жития Параскевы, см. S. Novaković, *Život sv. Petke od patrijarha bulgarskoga Jeftimija*. [w:] *Starine*, T. 9, 1877, Zagreb, s. 53–59. Кл. Иванова, *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*, София 2008, s. 248.

<sup>14</sup> E. Kałuźniacki, *Zur älteren Paraskevalitteratur...*, s. LXXX–LXXXIII.

<sup>15</sup> К. Иванова, *Житието на Петка Търновска от патриарх Евтимий (Източници и текстологически бележки)*. [w:] *Старобългарска литература*. Т. 8, София 1980, s. 35.

молитвою, покѣстою, алыжжнами свѣтъыми оубоихъ надѣлаючи и слоугъ церковныхъ не забываючи, абы есь пришол до такоижъ ласки шт Господа Бога, такъю шнал пан'на свѣтаа Парасковѣа достала...<sup>16</sup>.

Пространное житие преп. Петки на руськой мове представлено также в минее четъей из Национальной библиотеки Польши, Акс. 2996, не ранее 40-х гг. XVII в. В каталоге кириллических рукописей, хранящихся в Польше, указано, что рукопись принадлежала библиотеке греко-католического капитула в Перемышле, как и упомянутые Е. Калужняцким учительные евангелия с житием Параскевы. Руськомовное житие Параскевы в этой минее восходит к церковнославянской версии жития, созданной на основе редакции иеродиакона Моисея. Судя по руськомовному переводу в Акс. 2996, новая редакция возникла не ранее 1641 г., скорее всего, в Молдавском княжестве, т.к. текст расширен рассказом о перенесении мощей св. Параскевы в Яссы: *потѣ<sup>а</sup> рокѣ по рождѣствѣ<sup>а</sup> х̄вѣ<sup>а</sup>, дх̄лї: до землѣ<sup>а</sup> колоскон перенесены стѣ<sup>а</sup>ы<sup>а</sup> моцѣ<sup>а</sup>, до славнаго мѣста Истѣ ѿ г̄д̄рѣа, воеводы молдавскаго Василїа Люпола. и положены сѣтѣ<sup>а</sup> з' великою поучивостю, в' цр̄кви стѣ<sup>а</sup>ыхъ трѣ<sup>а</sup> стѣ<sup>а</sup>и. Василїа великаго, Григорїа Бг̄ослова, і Иванны Златооуцѣтаго, ѿ тогѣ<sup>а</sup> г̄д̄рѣа з'мѣрванной. гдѣ и ннѣ<sup>а</sup> чѣстно лежѣ<sup>а</sup>*<sup>17</sup>.

К числу пространных житий преп. Петки на руськой мове следует отнести текст в составе рукописного отрывка из Библиотеки Российской академии наук [БРАН], 12.7.37<sup>18</sup>. Несмотря на то, что

<sup>16</sup> Цитируется по: E. Kałużniacki, *Zur älteren Paraskevaliteratur...*, s. 79. Там же на s. 77–79 см. и другие примеры.

<sup>17</sup> Некоторые фрагменты текста моисеевой редакции в тексте минеи Акс. 2996 сокращены (молитвы перед влахернской иконой Богоматери, рассказ о победах Ивана Асеня II и др.) и переосмыслены (эпизод с захоронением трупа капитана и др.), а также смещены хронологические рамки повествования: датой перенесения мощей святой в Тырново назван 539 год н.э. и добавлено, что событие произошло в 13-ый год царствования императора Юстиниана I (527–565). Похоже, молдавская разновидность пространного жития преп. Параскевы известна лишь в руськомовном переводе. Подробнее об этом житии Параскевы Тырновской и публикацию текста по списку Акс. 2996 см.: М.В. Чистякова, *Минейное житие Параскевы Тырновской на руськой мове (на материале списка Национальной библиотеки Польши Акс. 2996)*. [w:] Старобългарска литература, София 2013 (в печати).

<sup>18</sup> Второй шифр этого отрывка – БРАН, собр. Э. Калужняцкого, № 34.

житие в составе этого фрагмента ранее было опубликовано<sup>19</sup>, рукопись до сих пор не описана и ее жанровая принадлежность не установлена. Просмотр de visu семи листов, датируемых серединой XVI в., позволяет утверждать, что рукопись является отрывком Учительного евангелия, поскольку следующее за житием Петки общее поучение святителям с инципитом: **Мовѣ Гѣ до пришѣшѣ до него жидѣ. А естѣ двѣ овцѣ, если кт[о М]ною<sup>20</sup> внїидѣ, кѣдѣ изъавлѣ, и вн[їидѣ] и изъѣдѣ и пожитѣ знандѣ...** является толкованием на *Ион. 10,7* (другие тексты на с. 598 также характерны для учительных евангелий).

Руськомовная версия жития Петки в рукописи БРАН 12.7.37 является переводом с церковнославянского языка<sup>21</sup>. За основу для перевода также была взята моисеева редакция жития преп. Параскевы (нач.: **Свѣтлїишїа сьнїца прїкподвнѣне память Петкы, аште по дробноу тоу сьповѣмгы житїе, дѣланїа же и хожденїа, іаже ради христови любве подьѣт...**). Руськомовное житие в учительном евангелии БРАН 12.7.37 довольно точно совпадает с моисеевой редакцией<sup>22</sup>. Выявленные различия сводятся к следующему<sup>23</sup>: 1) заново составлено вступление к житию (гл. 1); 2) во 2-й и 3-й главах текст жития сокращен.

1) Вступительная глава в руськомовном житии не является переводом или переделкой церковнославянского предисловия к житию, а заменена новой, более пространной версией. Вполне вероятно, что она составлена специально для руськомовной версии (в духе учительных евангелий), т.к. церковнославянские тексты с подобным вступлением, похоже, неизвестны. Ср.:

<sup>19</sup> См. В. Зема, С. Зинченко, В. Фрис, *Metropolis Kijoviensis. Каталог і тексти петербурзьких зібрань*. Київ 2010, s. 178–182.

<sup>20</sup> Текст, указанный в квадратных скобках, мною восстановлен [– М.Ч.].

<sup>21</sup> Руськомовное житие преп. Параскевы в составе учительного евангелия БРАН 12.7.37 представлено в конце статьи.

<sup>22</sup> Текст по списку БРАН 12.7.37 был сопоставлен с моисеевой редакцией жития, последняя цитируется по изданию: S. Novaković, *Život sv. Petke...*, s. 53–59.

<sup>23</sup> Указаны лишь те различия, которые являются результатом сознательной правки. Помимо этого, между лл. 1 и 2 в списке БРАН 12.7.37 есть механический пропуск, по количеству пропущенных строк соответствующий одному листу текста.

ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ	БРАН 12.7.37
<p>Свѣтлѣишѣа сльнѣца прѣподвѣнныѣ память Петкы, аште по дробноу тоѣ съповѣли житїѣ, дѣвнїа же и хожденїа, таже ради Христови люввѣ подыѣть. Нѣ кто оубо тоѣ по чести изречеть дѣвнїа же и чюдеса, кто благодарнїа и застоупленїа и прѣдстательства, таже в Єпїватоухъ, таже в Тракин, Трьнове же и Мнсіи и Далматїи, не тѣчїю же нѣ и по всѣленнѣи тоѣ вѣрѣшѣши вѣносимо илиѣ. Многа оубо и дл҃га воудеть ѡ прѣподвѣнѣи сѣи повѣсть; и нашъ оумь къ сѣи по лѣпотѣ не довлѣеть съповѣдати</p>	<p>Киннаа рѣчуть тоуж кто др҃жги наоучаѣ, з житїа и прикладѣ своего. такими маю б҃ыти тїи, которїи его сл҃хчаю, оуказовати. але ꙗко есмо в добрѣ лѣниви, а к направлєнїю нѣ пожитоуного. з словѣ и спра нашѣ ставити прѣ шуми ва вѣвѣд нашѣ не можемо. до житїа сѣ ст҃ы б҃жїи оутѣкаемо, изъ нхъ цно и працы ва сл҃хчаѣ нашѣ покар҃мъ д҃ховнѣи живота вѣчнаго подаючи. во єни из самого ежнѣна своего, и вогазни б҃жеи добрѣ и цнотливе живѣт. др҃сїи прѣз наоукѣ писма ст҃ого. а инїи за с прикладѣ и повѣстѣ цно ст҃ы б҃жїи къ мл҃ти сѣ б҃жеи, и добрѣи его справѣ запалаю. и ꙗ тѣсною дорогою до сп[асє]нїа идѣт. кдѣ ꙗко на воли єт воли наш[єи] ал҃бо дла прагнѣна рѣчєи вѣчнѣи</p>



	<p>н[ε]вѣдомѣ, тѣи доучаснѣи и невѣдомѣи ѡпѣшати. алко ннѣшнѣ того свѣтнѣ сѧ добръ роз'миловати, ѿ ѡнѣи вѣчнѣи нескон'юонѣи пришлѣи ѡпасти. Прошѣ тѣдѣи вшикѣи, которѣи тоѣ житѣе прѣбѣла Парасков'гѣи слѣхати вѣдѣ. авѣ то цо сѧ повѣт' в' воззани бѣжеи оубажали, и колко можун еи справѣ и цнѣ стѣи наследовали...</p>
--	---

2. Сокращения, выявленные в результате сопоставления руськомовной версии с моисеевой редакцией, сводятся к устранению сравнительных оборотов (пропущенные фрагменты подчеркнуты) (гл. 2):

<p>ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ</p>	<p>БРАН 12.7.37</p>
<p>вѣсе вражѣе такоже нѣкотооруѣо паоучиноу разарааше къзны, и, <u>также Давидѣ, на къждо днь мѣслѣнаго низлагаше Голѣа</u> и вѣ видѣти иже въ злобѣ велии хвалештаго се змѣа хоудѣе низлагаема и попираема вѣтѣ моудрѣе сеѣ дѣвѣи, <u>также хоудоу нѣкотооруѣо п'тицоу. И сице оубо</u></p>	<p>вѣе вражѣи дѣавѣскѣи тако паоучинѣ распорошила хитрости. и ѡного прегордаго в' злостѣ хвалѣоуѣо змѣа, хѣдаа панѣака потолочила. и тѣа свою оубрасила дѣшѣ...</p>

ПОДВИГШИ СЕ НА ЮСТЬСТВО И СИЦЕ свою оукраси доушоу...	
--	--

В руськомовной версии также немного сокращены тексты молитв (гл. 3):

ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ	БРАН 12.7.37
<p>твоемоу единокрдномоу послѣдовав'шоюю С'ыноу. <u>Е'кси</u> <u>немошть жен'скаго юстьства, Д'кво,</u> <u>е'кси доуше моее ѡзлюбленїе, не</u> <u>имамь ин'гыне надежде, не имамь</u> <u>иного покрова, ты наставница, ты</u> <u>застоуп'ница, ты всеие жизни моее</u> <u>хранител'ница. Донд'же въ поустыни</u> <u>хождахахъ...</u></p>	<p>твоемѣ единокрдноѣ послѣдовала Б'нж, дондѣ въ пѣст'ыни хождѣхъ...</p>

В ряде случаев сокращения привели к небольшой перекомпоновке текста. Так, в канву повествования руськомовной версии вставлены некоторые содержательные элементы из сокращенного фрагмента (гл. 3), т.е. составители не только сокращали, но и пересказывали церковнославянский источник:

ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ	БРАН 12.7.37
<p>къ Царствоуюш'тмоу приш'д'ши градоу, въ <u>Божїа Слова прѣкрасны</u></p>	<p>до Ц'риградѣ приш'ѣши, тако лювоп'рацовитаѣ п'чала всѣ ст'ыи</p>

прїиде хрѡмь, что не дѣюшти и творештїи, колѣнонь уестаа творештїи поклоненїа, слъзныѣ тоуештїи истоуникы, оть срѣца уестаа испоуштаюшти стенанїа; и поустыинное поминаюшти прѣбыванїе, лютою сънѣдема вѣше пѣудїю, и по сѣмь такоже любовѣла на п'чела вьсе пролѣтние цвѣты, сице иже тамо вьса свѣтаа любовроуднѣ шѣшьдѣ мѣста...	цркви набожныи мѣтвѣ и слезами, и колѣнопоклоненїи и слъх[а]нѣ утенїи навѣдила
---	--

Выбор сокращенной редакции жития прп. Параскевы для перевода на руську мову вполне закономерен: со второй трети XVI в. именно эта версия получает широкое распространение в культурном ареале *Slavia orthodoxa*<sup>24</sup>. Моисеева редакция послужила источником для руськомовной версии в минее четъей Акс. 2996, а также для упомянутых в статье учительных евангелий.

Пространные жития Параскевы Тырновской в составе учительных евангелий БРАН 12.7.37; НБП, Акс. 2847, Акс. 2755 являются лишь небольшой частью руськомовной традиции Польского королевства и Великого княжества Литовского. В предварительном каталоге Г. Чубы указано еще 9 учительных евангелий с житием прп. Петки Тырновской (перечислены в хронологическом порядке): Львовская научная

<sup>24</sup> Известное по изданию Божидара Вуковича житие преп. Параскевы позднее послужило основой для перевода на болгарский язык и вошло в некоторые дамаскины. См. подробнее: Н. Драгова, *Жанрова трансформация на етимиево житие за света Петка Тырновска през XVI–XVII век.* [w:] Тырновска книжовна школа: Културно развитие на българската държава краят на XII–XIV век. Т. 4, 1985, Велико Тырново, s. 93–101.

библиотека им. В. Стефаника [ЛБНС], ф. 77, оп. I, № 5, 1585 г.; ЛБНС, ф. 2, № 379, 1588 г.; Российская национальная библиотека [РНБ], ф. 893, № 16, ок. 1604 г.; НПБ, Акс. 2584, ок. 1605 г.; ЛБНС, ф. 77, оп. I, № 32, 1641 г.; РНБ, ф. 893, № 15, первая треть XVII в.; НПБ, Акс. 2590, первая треть XVII в.; Национальный музей Украины во Львове, Ркк 441, вторая четверть XVII в.; Библиотека Института литературы им. Т. Г. Шевченко НАН Украины, последняя четверть XVII века<sup>25</sup>. Классификация и исследование жития Параскевы Тырновской в этих списках является дальнейшим направлением изучения агиографических текстов в честь преп. Параскевы на руськой мове.

ЖИТИЕ ПАРАСКЕВЫ ТЫРНОВСКОЙ ПО УЧИТЕЛЬНУМУ ЕВАНГЕЛИЮ  
БИБЛИОТЕКИ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК, 12.7.37.

с. 585

Вин'нал р'кучь томж кто држгїи наоучає, з житїа и прикладж своего. такими маю в'йти тїи, которїи его слжхаю, оуказовати. але й есмо в добрѡ л'бниви, а к направленїю нї пожитоуного. з восвѣ и спраб нашї ставити прѣ шчима вѡ ввевѡ нашї не можемо. до житїа сѡ ст'чї бжїї оут'бкѡемо, из' ихъ цнѡ и працѣ вѡ слжхаче нашї покар'мї д'хов'нї живота в'бунѡго подаючи. во їни из самого сжнїкнѡ своего, и вогзни бжєи добрѣ и цнотливе живѣ. држїи прѣ наоукж писна ст'ого. а нїи

с. 586

зѡ с прикладѡ и пов'єстѡ цнѡ ст'чї бжїї къ мѡти сѡ бжєи, и добрѣи его справѡ запалаю. и й т'кєною дорогою до сп[асє]нїѡ<sup>26</sup> идѣ. кдѣ на вѡнои єт' воли наш[єи] ал'ко дѡл прагн'кнѡ р'кучєи в'бунѣ н[є]видомѣ, т'ын дочас'нїи и невидом'нїи шпѡцати. ал'ко нн'кшнї того св'ѣнї сѡ добрѣ роз'миловати, ѡ шнѣ в'бунѣ нескон'чонѣ пришлѣ шпѡсти. Прѡшж тѣдѣ шнїкї, которїи тѡє

<sup>25</sup> См. описание этих рукописей: Г. Чуба, *Українські рукописні учительні Євангелія...*, s. 149–170, № 1, 2, 13, 16, 30, 37, 62, 64, 70, 76, 88.

<sup>26</sup> Здесь и далее текст, указанный в квадратных скобках, мною восстановлен. Многоточием обозначена утрата фрагментов текста. [– М.Ч.].

житіє прѣпѣла Парасковѣгїи слѣхати вѣдѣ. акгы тощо сѧ повѣѣ в' вотази  
 бѣжи оубажали, и колко можуи еи справѣ и цнѣ стѣхъ наследовали. Сїѧ  
 стала прѣпѣла Парасковѣгїѧ ууизнѣ имѣла Епиватгы. родители  
 бл҃гочестивыи, ходоуи въ вѣѣ бѣжїѣ за[по]вѣдѣ неуклонно. мѣтнїею и  
 доводѣстевы все свое оукрашаючи житїе. Выховаѣ те сїю добродю и чїстѣю  
 голбвицѣ хѣж в' подобнѣхъ вѣчыаѣ, и законѣ бѣжїю добрѣ тжю наоучивши,  
 до нѣнѣхъ ѡишли вѣителѣ. дѣднѣкѣ долж вѣтавивши Парасковѣгїю, съ вратѣ  
 Евфимїе. которы потѣ еѣкпѣ

... (утрата двух страниц)

с. 587

ложила привѣжище свое. слезы ѡ ууїи непрестанно исплѣцаючи. и так' в  
 жѣскѣ тѣлѣ, мжжеского доставши роздѣл. вѣѣ вражїи дїавѣскїи тако  
 паоучинѣ распорошила хитрости. и шного прегордаго в' злоствѣ хвалѣуогѣ  
 смїѧ, хѣда панѣка потолоуила. и тѣ свою оукрасила дѣшж, и на не испѣнило  
 сѧ прѣрукое слово; вѣждѣлѣетѣ цѣрѣ доврѣтѣ твоєи. и тѣ вѣвѣ мовою и дѣлѣ  
 житїе свое оукрашивши, лѣта достаточныи прѣмѣшкала на пѣщи. Ноуи еднѣи  
 на мѣтѣвѣ сѧ по вѣчыаю вдавши. и рѣки на нѣо оумилно вѣз'дѣвши,  
 оузрѣла нѣкакѣ вѣжтѣвѣное виденїе. юношѣ нѣкакого прѣсвѣтлаго ко неи  
 пришѣшого, и еи мовѣуого. пѣстѣнїю вѣтавивши до ѡуизнѣхъ вѣр'ни сѧ. тѣ  
 ти подѣбаѣ тѣло земли вѣтавити, дѣшж ѡдати до вѣкунѣхъ радости. силѣ  
 тѣдѣ привидѣна шного роѣважаючи, ѡ бѧ тоє вѣгыи зроздаѣла. радѣючи сѧ  
 ш тѣлеснѣ распраженїи. фрѣсѣючи сѧ ш оставленїи пѣстѣнѣ. ни вѣвѣм тѣ  
 шного дѣшж

с. 588

ууицаѣ, и на первое подѣбїе приводї, іѧ пѣстѣннѣе житїе, и покоинѧ  
 мѣтѣвѣ. Я вшѧ же и не хотѣуи пѣстѣнїю вѣтавила, и до свѣта вернѣла сѧ. и  
 до Цриградѣ пришѣши, тако любопрацовѣтаѧ пчѣла вѣѣ стѣхъ цѣркѣхъ  
 навѣжыи мѣтѣвѣ и слезали, и колѣнопоклоненїи и слѣх[а]нѣхъ чѣтенїи  
 навѣдила. и къ прѣсвѣтлошѣ Бжїѧ Мѣтрѣ прїидѣ храмѣ, то ѣ цѣрк[вѣ] которѧ

влахернѣ именеѣт сѧ. и тѧ и к тои ѹтѣни припадши иконѣ, теплѣ нещѧно  
вѣливаючи слезы и мовашу. тобѣ влѹще въ шпѣкѣ ѡдаю вшитѣ мои живѣ.  
на тѧ всю мою покладѧю надѣю, не ѡдали оубогѣю мене. не завѣтѣди мене  
свою рабѣ, которѧ ѣ ѡ молодости твоєиѣ единородномѣ послѣдовала Бѣж,  
дондѣ въ пѣстѣни хождаѣхъ, тебе помощницу имѣ. нѣк же до свѣта вѣнжлѧ  
сѧ. ни которѣи иѣшеи помочи шкѣ тебе потребѣю. нѣнѣ оубо влѹще прѣстани  
ми оубогѣи, и вѣди ми спѣшница, наставница, и шпатрѣжа, ѧ до конца  
живота моего. инои бо надѣи шкѣ тебе не имамъ.

л. 589

тѧ тѣдѣт всею дѣшею помолити сѧ, и всю надѣю на Бѣжю Мѣрѣ  
вѣзвѣвши, до свои вернѣла сѧ ѡуизнѣ. и дошѣши Епивѣ превѣла тѧ ѹѧ  
немалѣи. трѣдѣт кѣ трѣдѣ, и волѣзни кѣ волѣзниѣ прикладаючи. постѣ и  
мѣтвѣли себе оукрашавоуи. едина кѣ единомѣ Бѣж всегда вѣсѣджоуи. ѹасѣ  
немаломѣ милишѣшѣ, свое ѡшестѣе ю ѡсюдж зрозжѣла. зарѣ на мѣтѣс сѧ  
швернѣла. и слезѣми шкѣвала лице земли; ѡлѣколюкѣ влѣко гѣлюши. не презри  
мене свою оубогѣю рабѣ, которѧ ѣ шѣико длѧ твоего стѣго имене вѣстѣла,  
и тобѣ послѣдовала. и нѣк всещедрѣ Гѣ, повѣли агѣлѣ мирнѣ пригати мирно  
оубогѣю дѣш мою. и нехѣи не вѣдѣ ми заворонѣ вѣсхѣ ѡ нечистѣи и скрѣтѣи  
вѣсѣ. но сподоби мѧ сѣ дрѣзновенѣиѣ прѣстѣти твоѣшѣ страшномѣ прѣлѣж. тако  
влѣвѣ еси вѣ вѣки. и тако влѣженнѣю свою ѡдѧ дѣшкѣ в рѣцѣ вѣжѣи. тѣло же  
ѣл положено вѣтѣ вѣ гробѣ ѡ нѣкоторѣи хрѣтолювѣ. алѣвѣ не вѣбѣвила себе

с. 590

никомѣ ѡкѣдѣ в[ыстѣ] и кто ѣт. лѣ вѣла непознаѣема до дѣне исхода ѣл  
ѣ к Бѣж. сицевѣла подвижи прѣвѣнѣла мѣрѣ, сицевѣла вѣкѣи влѣженнѣла  
Парасковѣгѣи. которѧ того малого ѹасѣ на земли працюѣвши и злотѣкѣвши  
великѣю на нѣси штримала слаѣв. Ялѣ и тѧ не занѣхѧ Бѣж рабѣ надѣ[о].  
вѣшпѣмѣтнѣж лежѣти, ани зѣпѣсов[а]нѣиѣ сказити сѧ незмазаномѣ шно[ѣ] тѣлѣж.  
но и ш сѣ показа ѹюдо дивно. Стѣпникѣж нѣѣакомѣж тогдѣт влѣ... того мѣсѣе,  
на стѣпѣ постничѣск[оѣ] житѣе проѣѣдѣшѣ, и Бѣж и себе вниѣающѣ. трафѣло  
сѧ корѣвѣник[ѣ] нѣѣкоємѣж хоробою лютою волѣвши сконѣати сѧ. тѧ нѣгдѣ  
повѣженѣ вѣтѣ. и поѣдѣ смѣдѣ исхѣдити вѣшнѣрно, тѧ и не могѣлѣ никто минѣжти

и изблжкити сѧ пжтѣ ѡнѣ. не тѣко, але и стѣпникъ не могъшѣ стѣрпѣти смродъ ѡного зъшѣ з стѣпа. и просѣ ѡбъыватѣло тѣмошнѣ, абы въывравѣши гѣмъ закопали смѣрдѣшѣи трѣ ѡ. а кдѣ дѣ ѡнѣ въывирали въглажѣвѣ

с. 591

знаишли тѣло в земли лежацие цѣло безъ нарѣшенѧ и безъ наиниѣшенѣ шкѣды алѣо сказѣ. издѣмѣвши сѧ днѣвѣвѣ сѧ знаидѣниѣ ѡномѣ. а вшѣ же тако простѣци глѣпѣи ѡнѣ трафѣнѣ такъ такѣю малѣю рѣвѣтѣ занѣхали. и близѣко тѣ трѣ ѡ ѡношѣи закопѣ. але скоро до долѣ розъышли сѧ, рѣвѣ ѡнѣю розголѣсили. Гѣврѣи нѣкакѣ ѡ нѣ мѣ бѣговинѣ, и хрѣтолюбивѣи, в долѣ своѣ въывши, въ вѣчѣрнѣи ѣасы такъ емѣ ѡбъывѣ вѣ на мѣтѣсѣ сѧ вѣдѣ. и прилежно къ бѣ мѣбѣ творѣше ѡ всѣ своѣ домѣ. и по мѣтѣвѣ заснѣ, и привидѣло сѧ емѣ, такѣвѣ цѣрѣю нѣкакѣю на прѣсвѣтлѣ сѣдѣщѣю маѣстѣтѣвѣ, видѣти. а ѡколо неѣ великѣю великѣ прѣсвѣтлѣи ѡниѣ стѣпѣи. которѣи хрѣтолюбивѣи ѡ видѣшѣ, стѣрахѣ зѣтѣ вѣ. на землю сѣвѣ поверѣже. не могъшѣ свѣтлѣости и красѣтѣи ѡнѣ съ дѣрѣзновѣнѣи зѣрѣти. лѣ едѣ ѡ свѣтлѣи ѡнѣ, иливши за рѣкѣ понѣслѣ еѣ, мѣвѣшѣ. Гѣврѣи, проѣю тѣ занѣхѣ

с. 592

естѣ тѣло прѣвѣнѣмѣ Пар[аск]ѣвѣи лѣ рѣхѣло тѣе въывѣвши, в хѣдѣгои п[о]ложѣте еѣ трѣмнѣ. въждѣлѣ [вѣ] цѣрѣ добѣротѣвѣ еѣ. и въсѣхѣтѣвѣ тѣсѣю прѣславити на земли. тѣ и ѡнаѣ прѣсвѣтлѣа цѣрѣа мѣвила емѣ. ѣо рѣлѣкѣ вѣиѣнѣвши тѣло мѣе на поѣтивѣо положѣи тѣ мѣсѣи. аѣвѣ не могѣ ю тѣ дѣолѣго тѣрпѣти смродѣ трѣпа ѡногѣо а ѣти и ѣ естѣ ѣлѣкѣ, и тѣ же ѡ мѣдѣтернѣи лѣжеснѣ рѣжденнѣа. ѡшѣи[з]на мѣа тѣа еѣ ѣниѣвѣтѣи зѣвѣмѣа кдѣ вѣи тѣрѣ мѣшкаѣте. Тѣи ѡшѣи нѣкакаѣ бѣговинѣа невѣста на нѣ[а] ѣвѣфиѣлѣ, подѣбноѣ ѡномѣ видѣнѣи видѣла. и на оѣтрѣнѣи днѣ ѡбѣи достѣтѣчѣне всѣ людѣ ѡповѣдали. а кдѣ тѣе мѣо поспѣлитѣи оѣслѣшѣ. зѣрѣ вѣиѣи великѣи оѣвѣтѣо, и съ оѣсѣдѣи ѡноѣ зѣцнѣо тѣло въывѣли. и гѣ нѣкакомѣ дѣрогомѣ клѣиѣнѣтѣи дѣѣвали сѧ. вѣзѣвши еѣ оѣцѣтивѣ съ свѣѣчѣми, и кадѣлѣи, и мѣрѣи многоѣѣннѣми, съ радѣстѣиѣо положили вѣ цѣркѣи стѣи аплѣ. в которѣо лежѣшѣи

л. 593

мн... тые... знаки уинило. и не [тѣмько] в сторонѣ внои, але и по всеѣ  
 школинуѣ сторонѣ чюда и знаки шныи знаемы бѣи. вси бо въ школицѣ  
 хорын и немощныи приходѣху съ вѣрою, здорова ѿносили. и розгласила сѣ  
 таа рѣчѣ по всеи шкѣ странѣ внои. Часъ тѣдѣ немаломъ минѣвши,  
 и грецкаго црѣвѣа державѣ славиши. пошценіе бжїи римляне штримали е  
 которыхъ палицею желѣзною бжтвенное писаніе именѣ. и ѿ шпановали  
 Цриградъ, вшико пошценное научина вѣ ветѣдѣхъ забрали. еше до того чтины  
 стѣи тѣла, и всю црковню красотѣ, и всеѣ цркѣи скарѣты. и просто рещи все  
 мѣсцькое богѣство, вшико в Рї ѿпжстили, и ѿслали. цю видѣху  
 блгочестивѣ совѣ, жалости и фрасѣнкѣ покрывѣ ѿ шлѣ. и ницого иного ѿ  
 нї не слышати бѣло. шпрѣ, вѣстани вѣскѣю спиши Гї. вѣскѣю забѣваеши  
 ницетѣ нашѣ и печѣ нашѣ. и дален.

л. 594

Того часа блгочестїе [с]лавне и мощно штримѣ блгочести[вѣи црѣ]  
 бѣгѣскїи Иванѣ Ясѣнь. снѣ старого царѣ Ясѣнѣ. и никдѣ шныи наиздоѣтѣ  
 не оубоав сѣ, але и чѣ шасливѣи ошмотривши, на нечестивѣи шпанована  
 м...жне совѣ поучѣ. и все македѣское панство штримѣ. еше и Оурѣ, съ всею  
 Яфѣскою странюю, то е стѣою горою. того тѣ и славныи Солѣ, съ всею  
 Фѣталїю. такоже и Тривалы, и Дѣматїю, цю Каванїискаа земла именѣ сѣ, ѣ  
 до Драча. в нї же и метрополитѣи і епкѣи свѣтлѣ и блгочестивѣкѣ  
 поставоуго расне клѣшторѣ въ славнѣ лавѣ стѣмъ горѣ, и написаны  
 посвѣчуаютѣ. ле еше не стѣ на тѣ блгочестивѣи тои црѣ. але ѣ до самаго  
 Цриграда звоевѣ и по мѣ свою поби. и самѣи тѣ Цриградъ зкѣдѣвѣ. и тѣ  
 державѣи фрѣгѣ, гѣдовники, и дѣники свои ошунїи. а кдѣ тѣ вшико штримѣ  
 и шпановѣ. прислѣнѣла и до тѣго слава прѣвнѣмъ Параскевѣи. которѣю ѿ  
 хѣгливѣи прѣалѣ. и распали сѣ срѣце, и тако елѣ жгѣ на

л. 595

... тѣ томѣ вели... жѣвѣи моглѣ на ... шценныи мощи прѣпо[добн]ои,  
 чтинои трѣмнѣи нетлѣннаго [с]ѣкрѣвища. всюдѣ бо чюдесѣи просѣа, [в]сюдѣ  
 лѣхѣа распрѣстрѣ блгѣдатнѣмъ. [в]сѣкѣ шзари земнѣмъ конца. и шасли[вѣ]и, и



повѣнъи вѣсмѣотрѣвши ѹа бл҃гоуестивѣын тои цѣрь. оумысли [р]адѣ доврѣю, и бл҃жѡгоднѣю, пожи[ч]нѣю, и похвалы гѡнѣю. и зара<sup>з</sup> послá до цѣриградѣ, до тѣа мешкаюуи фрѣ[говѣ] не сребра ни злата пожадаюуи, [ни] висерѣ, ни каменіи дорогѣи, но все[х]вѣнъи прѣвнѣа моци. ни вѡвѣ тѣа дорого совѣ не важи, такѣ вноѣ уестное прѣвнѣи тѣло. тоѣ вѡвѣ на памяти носѣ завѣдѣ. вѣи повѣдаѣ, ѣли трѣвжѣю, и до поцѣрѣвѣи моего, готѣ ѣ ѡдати. если маѣтности, злото, сребро, если висерѣ, если каменіе дорогѣе, вѣико хѣтливѣ готѣ емѣ ѡдѣ. и всего лишити сá, вѣи тѣако пожадѣвнѣого мнѣ достѣ скарѣв. кдѣи тоѣ оуслѣша, фрѣи, зара<sup>з</sup> вѣ все готѡви

с. 596

на прѡвѣж ѡнжю ... всакѣи оусердїѣ и оуспѣ... рѣчѣ, тѣа и в то ѣго слѣхали... пожадѣ, ѡтримати емѣ вѣцѣл[и] и нѣто кѣ прилѣрѣю слѣжвѣи дарѣ ѣ послали. ѡповѣдаюуи притѣ и оупѣвнѣаюуи ѣи дѣшѣ свои, кдѣи того вѣде потреба готѡви сѣ ѡдати при нѣѣ. ѣ кдѣи тоѣ оуслѣшá цѣрь, и ѡ великои радости мнѣмá себе по нѣси лѣтати и тѣ зара<sup>з</sup> послá всеѡсѣщеннаго и ...внаго Мѣа митрополита сѣ вел[ио] ѣтїю, жѣвѣи прирѡвадѣ сѣтоѣ тѣл[о] прѣвнѣи Парасковѣи ѡ Ѣпѣвѣ, вѣ славнѣи граѣ Тернѣ. которѣи спѣш[нѣ] тѣа ишѣ, и вѣико поважнѣ справил. и взавѣи сѣ ѣтїю сѣтоѣ тѣло, не мешкаюуи до своѣи вертѣа сá стѡроны. хвалѣ ѡдаюуи Бѣж и прѣвнѣи. и такѡ за исте границѣ линѣ фрѣскѣи, и до своѣи пришѣ стѡроны. вси ѡколѣнѣи зѣвѣгали сá сѣ свѣѣлами и кадилы, и мѣрѣи бл҃говѣннѣими. з великѣи ѡбожѣствѡ прѡвадѣуи трѣнж прѣвнѣи; кѣ славнѣи цѣрколѣж градѣ Тренѡвѣ.

л. 597

... бл҃гоуестивѣи... шѣ из града сѣ ... цѣрѣю Ѣленою, и сѣ все[л]и вѣль[мож]ами своѣими. с ними же и всеѣтнѣи арѣхѣиѣкѣпѣ кѣ Василїѣ с прѡ[ц]ѣсїѣю, сѣ все[л]и приѣтѣ цѣрковнѣи. с ни[л]и же и мнѡжѣство мнѡго незли[ч]ного народѣ. цѣрь же и вси вѣвѣи сѣ...ши ишли, из града на дѣ стал сѣ мнѡгою ѣтїю, вѣ стѡрѣтенїѣ прѣ[подо]внѣ. которѣю своѣи ѣтнѣ вѣ[навѣ] рѣкама, дѣшею же и все[л]и сѣцѣ<sup>н</sup> [лювѣ]зю цѣловали. и принесѣе положили вѣ цѣркви цѣрѣвѣи. кдѣ лежѣи до [нѣи]ѣшнѣого дѣне, различнѣа исцѣленїа [п]одаюуи, иже сѣ вѣрою и любовїю прихѡдѣщи тол рацѣ.

БЛАГДАТІЮ И ЧЛВКОЛЮБИЕ ГА НАШЕГО ТС ХА ЕМЖ ПОДОБАЕТЬ ВСАКА СЛАВА ЧТЬ И  
ПОКЛОНЕНІЕ:—

## STRESZCZENIE

W tradycji książkowej Królestwa Polskiego i Wielkiego Księstwa Litewskiego występuje całe spektrum hagiograficznych i hymnograficznych dzieł poświęconych Paraskiewie Tyrnowskiej w języku cerkiewnosłowiańskim, jak też poszczególne teksty w języku ruskim. Do tych ostatnich zalicza się żywot obszerny w składzie dwóch Ewangeliarzy Pouczających ze zbiorów biblioteki Kapituły w Przemyślu: polska Biblioteka Narodowa, Akc. 2847, koniec XVI w., Akc. 2755, druga ćwierć XVII wieku. Do żywotów obszernych Paraskewy w języku ruskim należy zaliczyć tekst w rękopiśmiennym fragmencie pochodzącym z Biblioteki Rosyjskiej Akademii Nauk, 12.7.37, połowa XVI w., jak też żywot w Minei Czytanej z polskiej Biblioteki Narodowej, Akc. 2996, nie wcześniej niż lata 40. XVII w. Za podstawę ruskich tłumaczeń posłużyła redakcja obszernego żywota o incipicie: *Свѣтлѣишіа сльнѣца прѣподвѣннѣе память Петкы, аште по дробноу тою сьповѣангы житіе, дѣпаніа же и хожденіа, таже ради христови любве подыет...*, ułożona przez hierodiakona Moisieję do księgi Bożydara Wukowicza wydanej w Wenecji w 1536 r.